

PATRICK M. LEMAIRE

6 Morton Road, East Grinstead, West Sussex, United Kingdom

☎: +44 1342 318 539 / Mobile: +44 7930 204036

Skype ID: [patlem1](#)

Email: pml@graphilingua.com

ProZ.com: www.proz.com/translator/3506

Linked-In: www.linkedin.com/in/patrick-lemaire-8515969/

SUMMARY

French native (schooling in France + university in France and in the USA) with more than **32 years** of experience in translation (multiple references available).

I have personally translated approx. **7 million written words** over the years, mostly English into French, but also French into English.

Fully bilingual with significant experience translating in both directions, and some experience in consecutive interpreting. I have lived more than 30 years in France, 20 years in England and 1 year in the USA.

Wide range of other skills, including adaptation, transcreation, localization engineering (Trados, machine translation, etc.), desktop publishing, website development, project management, teaching French, creating presentations, some software engineering, DIY electronics, etc.

General knowledge in many diverse fields, including science, engineering, economy, medicine, history, geography, politics, law, philosophy, religion, cooking, etc.

TRANSLATION EXPERIENCE

1986 to
Present

Freelance French translator, full-time from 1986 to 2005 (except in 1993 when I was an in-house salaried translator, and in 2002 when I was a French teacher in a private English school).

Full-time freelance translator again since 2018.

Between 2005 and 2018, I have continued to translate every year while managing other projects, mostly multilingual translation + desktop publishing projects.

As a freelance translator, over the years, I have translated for about 30 different translation companies and a few direct clients, based mostly in France and the United Kingdom, but also in Ireland, Germany, Finland, Italy, USA and Japan.

Well-known direct clients: Canon France (photocopy, printing & fax machines) for which I translated many technical manuals (they praised the quality of my French translations – letter of reference available), and Océ France (printing machines).

AREAS OF SPECIALISATION:

- **I.T.:** software, operating systems, networks, telecoms, mobiles, cryptography, hardware, etc.
- **Electronics:** components, systems, consumer electronics, medical devices, telecoms, etc.
- **Engineering:** electrical, mechanical, industrial, aerospace, electronics, etc.
- **Legal:** contracts, patents, litigation, affidavits, etc.
- **Medical:** equipment, health care, toxicology (safety data sheets), nutrition, etc.
- **Marketing:** corporate brochures, websites, newsletters, product catalogues, etc.
- **Literature:** newspaper articles, letters, life stories, books, etc.
- **Cooking, Tourism:** cookery books, websites, brochures, menus, etc.
- **Cinema:** video subtitling.

- Transcreation and summarizing.
- Machine translation post-editing (MTPE).

1993 In-house Translator and Reviewer (full-time salaried employee), *Trad'Style Communication, Paris, France*. For a few months, I was employed to translate into French and improve existing French translations in this Parisian translation agency. Although I did not continue in the position, I remained on good terms with the agency and continued to work for them as a freelance translator thereafter.

EXPERIENCE IN RELATED FIELDS

2017 Training project managers in a translation company on the use of SDL Trados Studio (computer-aided translation application software).
Customising a machine-translation engine for a translation company in the UK.

2002 Teaching French in a private English school (salaried employee), *Greenfields School, Forest Row, East Sussex, UK*. For half a school term, I experienced teaching French at multiple levels. Although I eventually chose not to pursue teaching as a career, the experience was interesting and valuable, and I stayed on very good terms with the school (reference available on request).

1999 Settled in England as permanent resident. After more than three decades spent living in France, I migrated to England. I remain in close communication with my native country in many ways, including making regular trips to France.

EDUCATION

2006 Higher education in the United Kingdom: evening classes in HTML and website creation at *Crawley College, West Sussex, United Kingdom* (www.crawley.ac.uk)

1980 – 1981 Higher education in France: studied electronics at the *ECE School of Engineering, Paris, France* (www.ece.fr/school-of-engineering)

1980 Higher education in the USA: Common Core studies at *University of Dallas, Texas, USA* (www.udallas.edu)

1979 Baccalauréat (*French general university entrance exam*) with a specialisation in “Maths and Natural Sciences”, *Lycée Charlemagne, Paris, France*

HOBBIES

Cookery, nutrition

Geography, tourism

Reading (true stories, philosophy, spirituality)

History

Studying Computer Science (Linux, Python, blockchain technologies, cryptocurrencies)